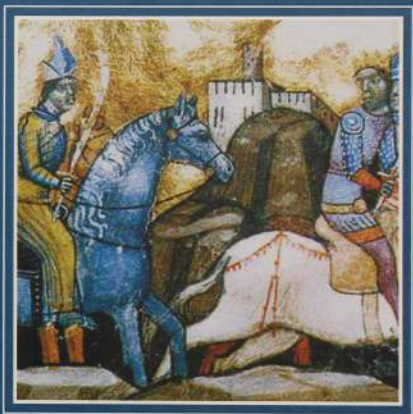


63.3(5Мон)

К 26

СА-396526

Иоанн де Плано Карпини



ИСТОРИЯ МОНГОЛОВ

Институт российской истории
Российской академии наук

Иоанн де Плано Карпини

ИСТОРИЯ МОНГОЛОВ

ТЕКСТ, ПЕРЕВОД, КОММЕНТАРИИ

Под редакцией
А.А. Горского, В.В. Трепавлова



Москва
ИДВ РАН
2022 ✓

Государственное бюджетное
учреждение культуры
«Оренбургская областная универсальная
научная библиотека им. Н.К. Крупской»

09-396526

Содержание

Введение (<i>А.А. Горский, П.В. Лукин, В.В. Трепавлов</i>)	4
<i>В.В. Трепавлов. Рах Mongolica</i> в «Истории монголов» Плано Карпини	11
<i>А.А. Горский. Русь в 1240-е годы</i> и сочинение Плано Карпини	28
Текст	33
Перевод	127
Комментарии	193
Библиография	341
Указатель имен	376
Указатель географических и этнических названий	378
Предметно-терминологический указатель	381

Введение

1. *История изучения и публикаций памятника.* Сочинение посла папы Иннокентия IV в Монгольскую империю францисканца Иоанна де Плано Карпини «История монголов» является одним из наиболее известных памятников европейской письменности XIII столетия. Оно представляет собой отчет о поездке, в ходе которой Плано Карпини и его спутники посетили ставки Батые на Волге и великого хана Гуюка в Монголии. Маршрут путешествия, занявшего 1245–1247 гг., пролегал через Южную Русь и далее через степи за Волгу, в Центральную Азию. Отчет о посольстве является первым подробным описанием Монгольской империи глазами ее современника европейца.

Сочинение дошло в двух авторских редакциях, краткой (известной ныне в восьми списках) и пространной (три списка). (Известен также список, содержащий контаминацию двух редакций, см.: Giovanni di Pian di Carpini, 1989, p. 100–186.) На русский язык текст переводился трижды: в конце XVIII в. (скорее всего, А.Ф. Малиновским. В тексте указаны только инициалы неизвестного издателя – А.М. См.: Малиновский, 1795), Д.И. Языковым в издании 1825 г. (Собрание, 1825) и А.И. Малеиным в издании 1911 г. (Плано Карпини, Рубрук, 1911).

В отечественной историографии стало традицией при обращении к сочинению Плано Карпини ссылаться на издание 1911 г., подготовленное А.И. Малеиным, или на его переиздания (Путешествия, 1957; Путешествия, 1993; Плано Карпини, Рубрук, 1997; История монголов, 2008 (1); История монголов, 2008 (2); Плано Карпини, 2008)¹. Однако сам А.И. Малеин рассматривал свою публикацию как предварительную и пробную. В предисловии к ней он писал о сочинениях Плано Карпини и Г. де Рубрука (отметив несовершенство существовавших на тот момент изданий, в том числе отечественных): «...оба автора ждут еще своего настоящего издания, и эта благодарная задача могла бы быть предпринята нашей Академией

¹ А.Г. Юрченко и С.В. Аксенов издали латинский текст и перевод «Истории тартар» Ц. де Бридиа, представляющей собой другой, более краткий вариант отчета миссии Плано Карпини (Христианский мир, 2002, с. 77–126), но что касается самой «Истории монголов», то ими было осуществлено издание латинского текста и перевода только одной ее главы – пятой (см.: Юрченко, 2006, с. 497–518; текст и перевод подготовлены С.В. Аксеновым по изданию Менесто без учета особенностей реальных списков).

наук, так как огромное большинство местностей, описанных обоими путешественниками, входит ныне в пределы России» (Плано Карпини, Рубрук, 1911, с. XIII–XIV). Можно добавить, что «русская составляющая» сочинения Плано Карпини не исчерпывается описанием местностей: францисканцы в ходе своей миссии общались со многими русскими людьми, в том числе князьями, как на территории русских земель, так и во владениях монголов (включая столицу империи – Каракорум). В «Истории монголов» имеется ряд известий, проливающих свет на особенности власти монголов над русскими землями в первые годы после Батыевых походов (о чем почти нет данных в источниках отечественных). Кроме того, взгляд на монголов, присутствующий в сочинении Плано Карпини, в значительной мере формировался (о чем говорят прямые свидетельства автора) на основе информации, полученной от русских людей.

Тем не менее приходится признать, что задача, поставленная А.И. Малеиным, за прошедшее с публикации его работы столетие с лишним отечественной наукой не была выполнена. В 1957 г. был переиздан перевод А.И. Малеина с предисловием Н.П. Шастиной; в сравнении с изданием 1911 г. были несколько расширены комментарии (но все равно остались краткими; см.: Путешествия, 1957). Оригинальный латинский текст не был помещен в издание (как и в 1911 г.). Позже имели место только переиздания книги 1957 г.

Между тем в мировой науке за XX столетие текстологическое изучение сочинения Плано Карпини значительно продвинулось. А.И. Малеин делал свой перевод с издания М. д'Авезака, осуществленного по так называемому Лейденскому списку (XIV в.; см.: *Relation des Mongols*, 1838). В 1838 г., когда вышло издание М. д'Авезака, Лейденский список был единственным известным списком второй, пространной редакции «Истории монголов». Но в конце XIX столетия стал известен другой список – Кембриджский (XIII в.). Его существенные разночтения с Лейденским, в том числе в написании личных имен, были приведены в работе Ч. Бизли 1903 г. (см.: *The Texts and Versions*, 1903, р. VII–XIV). По Кембриджскому списку публиковали «Историю монголов» Дж. Пулле в 1913 и 1929 гг. (*Historia Mongalorum*, 1913; *Viaggio a' Tartari di frate*, 1929) и А. ван ден Вингарт в 1929 г. (*Sinica Franciscana*, 1929). Ко времени выхода в свет издания ван ден Вингарта был уже известен третий список – Вольфенбюттельский (XIV в.). Издание, учитывавшее все списки 2-й и 1-й, краткой редакции (их ныне 8 плюс Туринский список, содержащий контаминацию двух редакций), с их описанием и тексто-

логической характеристикой, было осуществлено в 1989 г. коллективом итальянских филологов под руководством Э. Менесто (см.: Giovanni di Pian di Carpine, 1989)².

Что касается комментариев, то в отношении «русской составляющей» новейшее издание ничего нового не внесло: среди авторов не было специалистов по Руси, древнерусские источники и русскоязычная историография не привлекались (издание А.И. Малеина упомянуто всего однажды), и комментарии к «русским» эпизодам и персоналиям ограничиваются ссылками на западные работы – главным образом на исследование П. Пелльо³ и в отдельных случаях на Г.В. Вернадского и Дж. Феннелла.

Однако издание Э. Менесто подвело итоги текстологического изучения памятника на основе всех ныне известных списков. И оно показало, что Лейденский список являет собой копию с Кембриджского, а Вольфенбюттельский восходит к общему с Кембриджским протографу (см.: Giovanni di Pian di Carpine, 1989, p. 100–215; стемма списков на с. 186). Это означает, что чтения Лейденского списка, отличные от чтений двух других списков пространной редакции, – вторичны и ошибочны. Между тем после перевода А.И. Малеина в отечественной литературе закрепились некоторые чтения, основанные именно на Лейденском списке, точнее – на его воспроизведении в издании М. д'Авезака. Неточности, оказавшиеся в издании А.И. Малеина, продолжают, в результате его цитирования, кочевать из работы в работу. В то же время сличение издания Э. Менесто с рукописями показало, что, несмотря на его в целом весьма высокое качество, оно не лишено недостатков (ошибок прочтения, пропусков вариантных чтений), в ряде случаев важных для понимания текста и реалий, в нем упомянутых.

Еще одной особенностью издания Э. Менесто является подчиненность его текстологической реконструкции автора. В результате разночтения оказываются разнесены по нескольким местам вводной статьи и подстрочным примечаниям, что нарушает целостность критического аппарата и делает крайне неудобной работу с изданием.

Таким образом, российское научное издание сочинения Плато Карпини – давно назревшая задача.

² На основе латинского текста, помещенного в публикации Э. Менесто, турецким историком А.Т. Озджаном опубликовано последнее по времени издание сочинения Плато Карпини с переводом на турецкий язык (Plano Carpinili Johannes, 2022).

³ См. (Pelliot, 1973). В этой работе учтена публикация А.И. Малеина и другие русскоязычные работы, а также привлечены древнерусские источники.

2. *Принципы издания и передачи текста.* В практике публикаций «Истории монголов» сложилась традиция издавать вторую, пространную редакцию. Она содержит значительное число дополнений в сравнении с первой, включая целую обширную главу (гл. IX), повествующую о маршруте путешествия и людях, с которыми францисканцы контактировали во время него. Сам Плато Карпини отмечал, что во второй редакции «написано больше и правильнее», чем в первой (гл. IX.52)⁴. В основу настоящего издания положены два списка пространной редакции, которые независимо друг от друга восходят к общему протографу: Вольфенбюттельский и Кембриджский. В издании Э. Менесто опубликован текст, основанный на авторской реконструкции (причем с привлечением списков не только второй, но и первой редакции) и реально не представленный ни в одном из списков. В настоящем издании в соответствии с отечественными традициями археографии за основу взят один из списков второй редакции.

Несмотря на то что Кембриджский список более ранний и в целом лучше сохранен (в Вольфенбюттельском списке, помимо мелких пропусков и неточностей, отсутствует гл. VIII и сокращена гл. IX), в настоящем издании текст приводится по Вольфенбюттельскому списку⁵. Такой выбор обусловлен следующим. В обоих списках есть как ошибки, так и лучшие чтения, и в этом смысле они оба отражают протограф. А между тем ранее (в изданиях А. ван ден Вингарта и Дж. Пулле) в основу клался Кембриджский список. Кроме того, характерные для издания Э. Менесто неточности и пропуски, о которых говорилось выше, прежде всего (хотя и не исключительно) касаются именно приводимых в нем разночтений по Вольфенбюттельскому списку. Таким образом, настоящая публикация представляет собой первое в истории полное издание второй редакции сочинения Плато Карпини по Вольфенбюттельскому списку (с учетом лучших чтений Кембриджского списка), и в этом отношении оно может быть полезно не только для отечественных исследо-

⁴ Об отличиях редакций см.: Giovanni di Pian di Carpine, 1989, p. 79–92, 105–117. Существует мнение, что дополнения второй редакции по сравнению с первой внесены не Плато Карпини, а являются результатом творчества иного лица (Ostrowski, 1990); есть также предположение, что Плато Карпини внес изменения и дополнения во вторую редакцию под влиянием политической конъюнктуры (Ставиский, 1988). Обе эти точки зрения спорны. Но в любом случае детальный рассказ о путешествии, содержащийся в гл. IX, несомненно, восходит к информации, которой мог располагать только участник миссии.

⁵ Рукопись XIV в.: Wolfenbüttel, Herzog-August-Bibliothek, 41 Weiss. (4125), ff. 236r–253r. Далее в тексте обозначается как *W*.

вателей. Отличные от него чтения Кембриджского списка⁶ приводятся в подстрочном критическом аппарате (постраничных примечаниях), а также в местах, где в Вольфенбюттельском списке текст отсутствует. Всегда отмечаются значимые смысловые разночтения, разночтения в написании топонимов и антропонимов, а также некоторых терминов и реалий. Явно ошибочные (испорченные) чтения, пропуски Кембриджского списка, несущественные в смысловом отношении разночтения или разный порядок слов (*illius – eius, positus fuit – fuit positus*, наличие/отсутствие слов типа *autem, vero* и т.д.), не влияющие на смысл различия грамматических форм, графические расхождения (за исключением написания топонимов и антропонимов) игнорируются (см. также перечень худших чтений *C*: Giovanni di Pian di Carpine, 1989, p. 172–176). Чтения Вольфенбюттельского списка, к которым подводятся варианты по Кембриджскому, в случае если это одно слово, специально в самом тексте не отмечаются, если два и более – выделяются курсивом. Также в критическом аппарате отмечаются и некоторые ошибки издания Э. Менесто. В ряде спорных случаев наряду с нашей интерпретацией дается интерпретация Э. Менесто. Латинский текст публикуется по обычным правилам, принятым для издания средневековых текстов, т.е. в упрощенном виде. В частности, сокращения раскрываются без оговорок. В некоторых случаях специфические особенности графики, однако, сохраняются. При передаче текста римские и арабские цифры сохраняются. Части чисел и окончания падежей, надписанные над строкой после числа, передаются в такой же позиции. Если в Кембриджском списке такая же цифра, как в Вольфенбюттельском списке, передана словом, это разночтение игнорируется. С прописной буквы пишутся названия географических объектов, народов, этно-религиозных общностей (например, *Christiani, Saraceni*) и связанные с ними определения (например, *lingua Comanica*), а также названия месяцев, церковных праздников и *nomina sacra* (например, *Deus, Dominus*). В отдельных случаях транскрипция носит условный характер – прежде всего это касается схожих написаний букв «ш» и «п», «t» и «с» (в некоторых позициях). Явные ошибки Вольфенбюттельского списка (написания, не имеющие смысла), а также чтения, затрудняющие понимание (например, *sicud* вместо *sicut*), исправляются без специальных оговорок, за исключением случаев, когда они

⁶ Рукопись второй половины XIII в.: Cambridge, Corpus Christi College, MS 181, ff. 279–320. URL: <https://parker.stanford.edu/parker/catalog/gg784fk0128> (дата обращения: 26.03.2022). Далее в тексте обозначается как *C*.

могут быть важны для понимания эволюции текста или имеют отношение к реалиям (топонимы, антропонимы и т.д.). Исправления, зачеркивания, подчеркивания в рукописи (за редкими исключениями), а также пометки на полях не отмечаются. Разбивка по главам и параграфам и отчасти пунктуация следуют за изданием Э. Менесто.

3. *Принципы перевода и комментирования, благодарности и вклад составителей.* В основе перевода – текст Вольфенбюттельского списка, за исключением, естественно, лакун в нем. В переводе учитываются только достаточно существенные смысловые различия между списками, в важных с содержательной точки зрения случаях они специально оговариваются. Крупные фрагменты вариантов Кембриджского списка даются в переводе отдельно, после перевода соответствующего фрагмента Вольфенбюттельского списка; мелкие (но значимые) – в квадратных скобках после перевода варианта Вольфенбюттельского списка. Как и при передаче текста, в переводе чтения Вольфенбюттельского списка, к которым подводятся варианты по Кембриджскому, в случае если это одно слово, специально в самом тексте не отмечаются, если два и более – выделяются курсивом. Однако переводы вариантов Кембриджского списка даются не в подстрочных примечаниях, а в самом тексте в квадратных скобках, с отсылкой к списку. Если расхождения между списками носят чисто стилистический или незначительный характер, предпочтение при переводе отдается лучшему по смыслу варианту, и это специально не отмечается. Если чтения более или менее равноценны или если какое-то чтение в Кембриджском списке отсутствует, предпочтение отдается варианту Вольфенбюттельского списка. Основным принципом перевода является наиболее точное соответствие оригиналу, при этом задача удобочитаемости, разумеется, не игнорируется. Уточнения/пояснения в круглых скобках, отмеченные звездочками (знаком “*”), принадлежат переводчикам, например: их (татар*), он (Батый*).

Важной особенностью настоящего издания являются развернутые комментарии. Акцент в них сделан на восточных и русских реалиях, которые в предыдущих изданиях прокомментированы недостаточно, или эти комментарии устарели. Некоторые разъяснения деталей даются в подстрочных примечаниях к самому переводу.

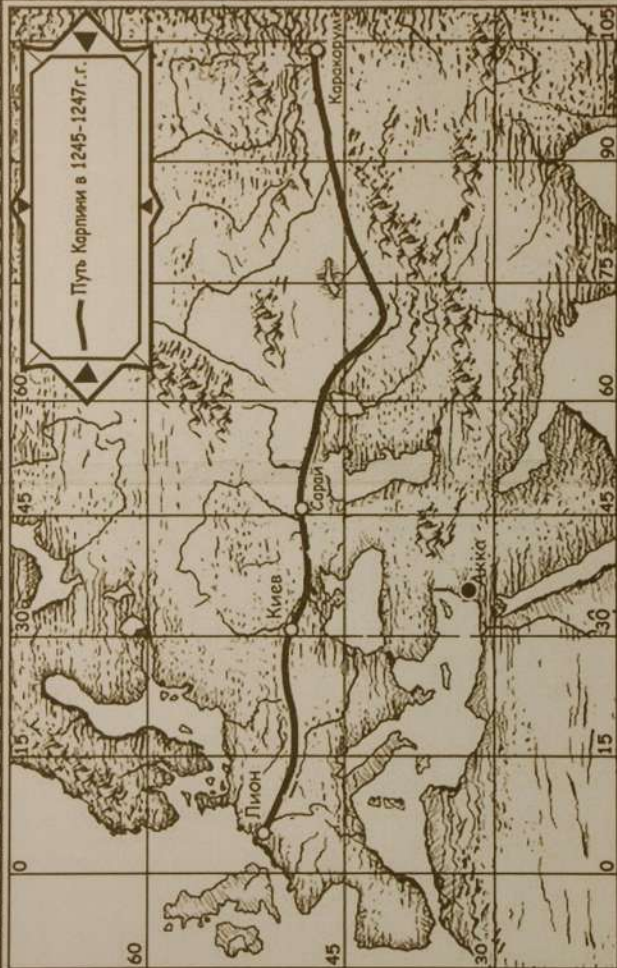
Подготовка латинского текста по рукописям осуществлена П.В. Лукиным, сверка с изданием Э. Менесто – А.А. Вовиным и П.В. Лукиным, перевод – П.В. Лукиным и А.А. Вовиным⁷.

⁷ Переводы, выполненные А.А. Вовиным, отредактированы П.В. Лукиным.

Настоящее издание было бы невозможно без содействия сотрудников Библиотеки герцога Августа (Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, Вольфенбюттель, Германия), любезно предоставивших в распоряжение составителей фотокопию Вольфенбюттельского списка. Составители выражают также глубокую благодарность С.В. Полехову и Р. Хаутала за ценные советы при работе с латинским текстом, Д.А. Коробейникову за возможность ознакомиться с недоступной в Москве литературой, К.А. Михайлову и М.В. Станюкович за консультации. Разумеется, они не несут никакой ответственности за ошибки и недостатки этого издания. Комментарии составлены В.В. Трепавловым (В.Т.), А.А. Горским (А.Г.), П.В. Лукиным (П.Л.), С.А. Масловой (С.М.) и Р.Ю. Почекаевым (Р.П.). Некоторые комментарии других авторов отредактированы П.В. Лукиным, и это специально не оговаривается. Подстрочные примечания к переводу также принадлежат П.В. Лукину. Научно-вспомогательная работа выполнена С.А. Масловой.

А.А. Горский, П.В. Лукин, В.В. Трепавлов

— Путь Картели в 1245–1247 г.г.



Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГР РФ.

Эту книгу вы можете почитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н. К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 32-32-49